|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁϣⲓⲇ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. | The adornment of the Virgin Mary,  Daughter of king David,  At the right hand of Jesus Christ,  The beloved Son of God. | The adornment of the Virgin Mary,  The daughter of King David,  At the right hand of Jesus Christ,  The beloved Son of God. | The adornment of Virgin Mary,  The daughter of King David,  At the right hand of Jesus Christ,  The Beloved Son of God. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | As King David has said  In the hymn of the Psalms,  “The Queen did stand  At the right hand of the throne.” | As David the king  Has said in the Psalm,  “The Queen did stand  On the right hand of the throne.” | As David the king and psalmist  Has said in the Psalm,  Upon the right hand of the throne  Did stand the queen. |
| Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. | You are exalted more than the cherubim,  O mother of the Mighty God,  And more honored than the seraphim  In heaven and on earth. | You are exalted above the Cherubim,  O Mother of the God of powers,  And more honoured than the Seraphim,  In heaven and on earth. | You are higher than the Cherubim,  O Mother of the God of powers,  And more honoured than the Seraphim,  In heaven and on earth. |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲥⲛⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Blessed are you, O Mary,  For you have borne the True One,  While remaining a virgin;  And your virginity is sealed. | Blessed are you, O Mary,  For you have borne the True One,  While remaining a virgin,  And your virginity is ever sealed. | Blessed are you, O Mary,  For you have borne the True One,  While remaining virgin,  And your virginity ever sealed. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | As Isaiah has said  With a voice of joy,  “Behold a young virgin shall conceive  And bring forth to us Immanuel.” | As Isaiah has said,  With a joyful voice,  “Behold, a virgin shall conceive,  And bring forth Emmanuel.” | As Isaiah has said,  With the voice of rejoicing,  “Behold, a virgin shall conceive,  And bring forth Emmanuel.” |
| Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲟ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ. | We magnify you day by day,  Saying with Gabriel,  “Hail, O full of grace,  The Lord is with you.” | We magnify you every day,  Saying with Gabriel,  “Hail, O full of grace,  The Lord is with you.” | We magnify you every day,  Saying with Gabriel,  “Hail to you, filled with grace:  The Lord is with you.” |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. | Hail to you O Virgin,  We bless you  With Gabriel the angel,  The Lord is with you.” | Hail to you, O Virgin,  And we call you blessed,  With Gabriel the Angel:  “The Lord is with you.” | Hail to you, O Virgin,  And we call you blessed,  With Gabriel the angel:  The Lord is with you. |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | We ask you, to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |